

TEXTO DE PRESENTACIÓN

Un máster de gran interés académico, puesto que ofrece por vez primera unas enseñanzas que no se ofrecen en ninguno de los grados existentes ni en ninguna otra universidad española.

Un máster de gran interés científico, pues en él se dedica también un espacio a la crítica y a la investigación en traducción literaria, un campo poco estudiado todavía en nuestro país.

Un máster de gran valor profesional encaminado al mundo editorial: las editoriales tienen cada vez un mayor interés por ofrecer a los lectores traducciones de calidad, elaboradas por traductores de sólida formación. Si se tiene en cuenta que el español es, a día de hoy, la segunda lengua más hablada en el mundo, es fácil percibir la gran necesidad de traductores en todos los países de habla hispana que se precisan para poder llevar a cabo esta actividad tan necesaria para la transmisión cultural en el mundo globalizado.

TESTO DI PRESENTAZIONE

Un master di grande interesse accademico dal momento che prevede insegnamenti assenti nell'offerta formativa sia dei corsi di laurea nell'Università Complutense che delle altre università spagnole.

Un master di grande interesse scientifico, poiché dedica spazio anche alla critica e alla ricerca sulla traduzione letteraria, campi ancora poco studiati nel nostro paese.

Un master di grande valore professionale mirato al mondo dell'editoria: le case editrici sono sempre più interessate ad offrire ai lettori delle traduzioni di qualità, eseguite da professionisti con una solida formazione. Se si tiene conto del fatto che lo spagnolo oggi è la seconda lingua più parlata nel mondo, è facile percepire i bisogni formativi e la grande domanda di traduttori in tutti i paesi ispanofoni che possano realizzare una attività fondamentale per la trasmissione culturale nel mondo globalizzato.



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID

COORDINADORA:

Isabel Hernández
(Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores - Facultad de Filología.
Universidad Complutense de Madrid):
email: isabelhg@filol.ucm.es)

DESARROLLO DEL MASTER:

Primer semestre (septiembre-enero): 3 asignaturas obligatorias y dos obligatorias de especialidad.

Segundo semestre (febrero-mayo): 1 obligatoria de especialidad y tres optativas.

Trabajo de fin de máster: convocatorias de junio y septiembre.

INSCRIPCIÓN:

La Universidad Complutense de Madrid abre el periodo de preinscripción a sus másteres en tres convocatorias diferentes durante los meses de febrero/marzo, junio y septiembre. Dado que el número de plazas está limitado, es conveniente realizar la preinscripción con la suficiente antelación. Las fechas de las convocatorias, así como las normas para realizar la preinscripción, se publican siempre en la página web de la Universidad. Las instrucciones del proceso de admisión pueden consultarse en <http://www.ucm.es/master>

COORDINATORE:

Isabel Hernández
(Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores - Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid):
email: isabelhg@filol.ucm.es)

ARTICOLAZIONE DELLE ATTIVITÀ:

Primo semestre (settembre-gennaio): 3 corsi obbligatori comuni e 2 corsi obbligatori della specializzazione.

Secondo semestre (febbraio-maggio): 1 corso obbligatorio della specializzazione e due corsi a scelta.

Tesi finale del master: sessioni di giugno e settembre.

ISCRIZIONE:

La presentazione della domanda di ammissione ai master dell'Università Complutense di Madrid è consentita in tre periodi diversi: nei mesi di febbraio/marzo, giugno e settembre. Poiché il numero dei posti disponibili è limitato, si consiglia di realizzare la pre-iscrizione con anticipo. Sia le date che le istruzioni per la pre-iscrizione saranno pubblicate nella pagina web dell'Università. Le informazioni sulle procedure di ammissione sono consultabili in <http://www.ucm.es/master>



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID

MASTER IN TRADUZIONE LETTERARIA LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Migliora la tua formazione, amplia la tua cultura, getta le basi del tuo futuro professionale!

MASTER EN TRADUCCIÓN LITERARIA LENGUA Y LITERATURA ITALIANA

¡Mejora tu formación, amplía tu cultura, sienta las bases de tu futuro profesional!

Desde el punto de vista del mercado editorial este Máster ofrece al estudiante la posibilidad de adquirir las herramientas necesarias para el desarrollo de la traducción literaria y todo lo que esta actividad conlleva, hecho que contribuye en buena medida a una mejor inserción posterior o paralela en el mundo laboral, también como corrector de estilo, de pruebas, o experto en tareas de similar definición en el ámbito editorial.

El Máster en Traducción Literaria que ofrece la Universidad Complutense de Madrid es un punto de referencia de los estudios avanzados de calidad en este ámbito directamente vinculado con la mejor expresión de los estudios especializados en cada uno de los idiomas que encuentran expresión en el Máster, entre los que se encuentra, desde su puesta en marcha, el Italiano.

<http://portal.ucm.es/web/masteres-filologia/master-en-traducion-literaria>

PLAN DE ESTUDIOS

El Máster está estructurado en tres módulos correspondientes a la formación fundamental, la formación específica (lengua y literaturas italianas) y el trabajo fin de máster, que suman un total de 60 créditos ECTS. En el momento de formalizar la preinscripción el alumno deberá decantarse por una de las cuatro lenguas de especialidad (inglés, francés, italiano, alemán). No es posible cursar dos simultáneamente.

PERFIL DE INGRESO

El máster está recomendado preferentemente para licenciados o graduados en las áreas de Filología y Traducción o cualquier otra rama de Humanidades. También podrán cursarlo todos aquellos que, no cumpliendo estos requisitos, demuestren una experiencia profesional en el campo de la traducción literaria.

Si no se han cursado estudios de Filología o Traducción se acreditará un nivel C1/C2 de conocimiento del idioma en que se desee cursar la especialidad, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los estudiantes que no tengan el español como lengua materna presentarán también un certificado de conocimiento de este idioma en este mismo nivel.

MÓDULO 1. FORMACIÓN FUNDAMENTAL: OBLIGATORIO (12 CR.)

Materia 1: Historia, teoría y metodología de la traducción literaria

- Bases histórico-teóricas de la traducción literaria (6 cr.)
- Herramientas y técnicas aplicadas a la traducción literaria (6 cr.)

MÓDULO 2. FORMACIÓN ESPECÍFICA MIXTA: OBLIGATORIO (24 CR.) + OPTATIVO (12 CR.)

Materia 1: Lingüística y teoría literaria

- Estudio contrastivo español-italiano de fenómenos morfosintácticos y léxicos aplicado a la traducción literaria (6 cr.) (OB)
- El canon literario: literatura comparada y traducción (6 cr.) (OB)

Materia 2: Cuestiones prácticas de traducción literaria

- Taller de traducción de textos literarios: textos narrativos italianos (6 cr.) (OB)
- Taller de traducción de textos literarios: textos líricos y dramáticos italianos (6 cr.) (OB)

Materia 3: La traducción literaria en el marco editorial

- La crítica y la investigación en traducción literaria (6 cr.) (OP)
- La traducción literaria en el marco editorial: edición y corrección de textos (6 cr.) (OP)
- El traductor autónomo y la gestión (6 cr.) (OP)
- Seminario especializado en cuestiones de traducción literaria (6 cr.) (OP)

MÓDULO 3. TRABAJO FIN DE MÁSTER: OBLIGATORIO (12 CR.)

- Trabajo fin de máster (TFM)

MODULO 1. FORMAZIONE FONDAMENTALE: OBLIGATORIO (12 CR.)

Materia 1: Storia, teoria e metodologia della traduzione letteraria

- Basi storico-teoriche della traduzione letteraria (6 cr.)
- Strumenti e tecniche applicati alla traduzione letteraria (6 cr.)

MODULO 2. FORMAZIONE SPECIFICA MISTA: OBLIGATORIO (24 CR.) + OPZIONALE (12 CR.)

Materia 1: Linguistica e teoria letteraria

- Studio contrastivo spagnolo-italiano di fenomeni morfosintattici e lessicali applicati alla traduzione letteraria (6 cr.) (OB)
- Il canone letterario: letteratura comparata e traduzione (6 cr.) (OB)

Materia 2: Questioni pratiche di traduzione letteraria

- Laboratorio di traduzione di testi letterari: testi narrativi italiani (6 cr.) (OB)
- Laboratorio di traduzione di testi letterari: testi poetici e teatrali italiani (6 cr.) (OB)

Materia 3: La traduzione letteraria nel settore editoriale

- La critica e la ricerca nella traduzione letteraria (6 cr.) (OP)
- La traduzione letteraria nel settore editoriale: revisione e correzione di testi (6 cr.) (OP)
- Il traduttore autonomo e la gestione (6 cr.) (OP)
- Seminario specializzato su questioni di traduzione letteraria (6 cr.) (OP)

MODULO 3. TESI FINALE: OBLIGATORIO (12 CR.)

- Tesi finale del Master (TFM)

Dal punto di vista del mercato editoriale, il Master dà allo studente la possibilità di acquisire gli strumenti necessari allo sviluppo della traduzione letteraria e di tutto ciò che questa attività implica, fatto che in buona misura contribuisce a un miglior inserimento, posteriore o parallelo, nel mondo del lavoro, anche con la funzione di correttore di stile, di bozze, o esperto con mansioni simili in ambito editoriale.

Il Master in Traduzione Letteraria offerto dall'Università Complutense di Madrid è un punto di riferimento per gli studi avanzati di qualità del settore ed è in contatto diretto con i migliori studi specialistici sulle lingue insegnate nel Master, tra le quali figura l'italiano fin dal momento dell'istituzione del programma di studi.

<http://portal.ucm.es/web/masteres-filologia/master-en-traducion-literaria>

PIANO DI STUDI

Il Master è strutturato in tre moduli: la formazione fondamentale, la formazione specifica (lingua e letteratura italiana) e la tesi finale del Master, per un totale di 60 crediti CFU. Quando si formalizza la preiscrizione, l'alunno dovrà scegliere una delle quattro lingue della specializzazione (inglese, francese, italiano, tedesco). Non è possibile studiare due lingue contemporaneamente.

PROFILO DI INGRESSO

Il master è indirizzato soprattutto a laureati in discipline linguistiche e letterarie (Lingue, Lettere, Scienze della Mediazione Linguistica, ecc.) o in qualsiasi altra disciplina del campo umanistico. Saranno ammessi tutti coloro che, pur non in possesso di tali requisiti, dimostrino una esperienza professionale nel campo della traduzione letteraria.

Se non si è in possesso di diploma di laurea in Lingue, Lettere, Scienze della Mediazione Linguistica ecc., si dovrà certificare un livello C1/C2 di conoscenza della lingua in cui si frequenterà la specializzazione, in conformità con il Quadro Comune di Riferimento Europeo per le Lingue. Gli studenti non di madrelingua spagnola presenteranno anche un certificato di conoscenza dello spagnolo dello stesso livello C1/C2.